

776**UMOWA**

**w sprawie obszaru pilotowego dla zastosowania mechanizmów z Kioto
w zakresie projektów energetycznych w regionie Morza Bałtyckiego,**

sporządzona w Gothenburgu dnia 29 września 2003 r.

Przekład

UMOWA

**w sprawie obszaru pilotowego
dla zastosowania mechanizmów z Kioto
w zakresie projektów energetycznych w regionie
Morza Bałtyckiego**

Zważywszy, że rządy krajów regionu Morza Bałtyckiego — Królestwa Danii, Republiki Estonii, Republiki Finlandii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Islandii, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Królestwa Norwegii, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej i Królestwa Szwecji, zwanych dalej „Strona-

AGREEMENT

**on a testing ground for application
of the Kyoto mechanisms on energy projects
in the Baltic Sea Region**

Whereas the Governments of the countries in the Baltic Sea Region, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Iceland, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the

mi”, ratyfikowały Ramową konwencję Narodów Zjednoczonych w sprawie zmian klimatu (UNFCCC) i ratyfikowały lub są w trakcie ratyfikacji Protokołu z Kioto, przyjętego przez Konferencję Stron konwencji UNFCCC na jej trzeciej sesji;

Zważywszy, że ministrowie ds. energetyki krajów regionu Morza Bałtyckiego, zgodnie z założeniami przyjętymi przez nich na Konferencji helsińskiej w 1999 r., w listopadzie 2002 r. w Wilnie zdecydowali o utworzeniu obszaru pilotowego dla potrzeb międzynarodowej współpracy w zakresie zastosowania mechanizmów z Kioto, mając na celu nabywanie umiejętności i kompetencji w zakresie zastosowania mechanizmu wspólnych wdrożeń, promocję realizacji wysokiej jakości projektów w sektorze energetycznym zmniejszających emisję gazów cieplarnianych, opracowanie metod i procedur zgodnych z regułami i wytycznymi Protokołu z Kioto, współdziałanie przy pokonywaniu barier administracyjnych i finansowych oraz minimalizowaniu kosztów transakcji, w szczególności dotyczących projektów wspólnych wdrożeń na małą skalę, ułatwianie generowania, zapewnienie wydawania i transferu jednostek redukcji emisji oraz jednostek przyznanej ilości dotyczących lub powstałych w wyniku projektów wspólnych wdrożeń oraz wczesne wdrażanie projektów i oferowanie kredytów na redukcję emisji przed 2008 r. poprzez wykorzystanie właściwych środków;

Zważywszy, że ministrowie środowiska państw nordyckich oraz ministrowie ds. energetyki państw nordyckich w 2000 r. zgodzili się działać na rzecz stworzenia obszaru pilotowego oraz funduszu inwestycyjnego w powiązaniu z Nordycką Korporacją Finansowania Ekologicznego (NEFCO), w 2001 r. potwierdzili swoje poparcie, a w czerwcu 2002 r. ministrowie ds. energetyki państw nordyckich podjęli decyzję o utworzeniu Funduszu Obszaru Pilotowego;

Zważywszy, że artykuł 6 Protokołu z Kioto zezwala Stronie wymienionej w załączniku I, posiadającej zobowiązania zapisane w załączniku B do Protokołu z Kioto, na przekazywanie innej Stronie wymienionej w załączniku I lub nabywanie od niej jednostek redukcji emisji, powstałych w wyniku projektów mających na celu zmniejszenie antropogenicznych emisji ze źródeł lub zwiększenie antropogenicznej redukcji emisji przez pochłaniacze, w celu spełnienia swoich zobowiązań wynikających z artykułu 3 Protokołu;

Zważywszy, że artykuł 17 Protokołu z Kioto zezwala Stronie wymienionej w załączniku I, posiadającej zobowiązania zapisane w załączniku B do Protokołu z Kioto, na przekazywanie lub nabywanie jednostek przyznanej ilości w celu spełnienia swoich zobowiązań wynikających z artykułu 3;

Biorąc pod uwagę w szczególności postanowienia artykułu 3 ustępy 10 i 11 Protokołu z Kioto dotyczące przekazywania i nabywania jednostek redukcji emisji lub jednostek przyznanej ilości wynikających z zastosowania mechanizmu wspólnych wdrożeń i handlu emisjami;

Russian Federation and the Kingdom of Sweden, hereinafter named as the Parties, have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and have ratified or are in the process of ratifying the Kyoto Protocol, adopted by the Conference of the Parties to the UNFCCC at its third session;

Whereas the Ministers of Energy of the Baltic Sea Region decided, in Vilnius in November 2002, to establish the Testing Ground for international cooperation in the use of flexible mechanisms, as envisaged by the same ministers at their Helsinki Conference in 1999, with the objectives to build capacity and competence to use the Joint Implementation (JI) mechanism, to promote the realisation of high quality projects in the energy sector generating emissions reductions, to develop methods and procedures in conformity with the rules and guidelines of the Kyoto Protocol, to collaborate in addressing administrative and financial barriers, and to minimise transaction costs, especially regarding small scale JI projects, to facilitate generation, ensure issuance and transfer of Emission Reduction Units (ERUs) and Assigned Amount Units (AAUs) related to or accruing from JI projects, and to implement projects early and offer credit for emissions reductions prior to 2008 by appropriate means;

Whereas the Nordic Environment Ministers and Nordic Energy Ministers in 2000 agreed to work for establishment of a Testing Ground and an investment fund in relation to the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), confirmed their support in 2001 and, for the same purpose, the Nordic Energy Ministers decided in June 2002 to establish a Testing Ground Facility;

Whereas Article 6 of the Kyoto Protocol allows an Annex I Party, with a commitment inscribed in Annex B to the Kyoto Protocol to transfer to or acquire from an other Annex I Party emission reduction units (ERUs) resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Protocol;

Whereas Article 17 of the Kyoto Protocol allows an Annex I Party with a commitment inscribed in Annex B to the Kyoto Protocol to transfer or acquire Assigned Amount Units (AAUs), for the purpose of fulfilling its commitments under Article 3;

Noting in particular Article 3.10 and 3.11 of the Kyoto Protocol on transfer and acquisition of ERUs or AAUs accruing from the use of Joint Implementation and Emissions Trading;

Biorąc ponadto pod uwagę, że Strony Konwencji UNFCCC na Siódmej Konferencji Stron w Marakeszu uzgodniły zasady, funkcje, reguły oraz wytyczne dla mechanizmów z Kioto;

Biorąc ponadto pod uwagę znaczenie spełnienia zobowiązań wynikających z artykułów 5 i 7 Protokołu z Kioto;

Strony niniejszej umowy ustaliły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Dla potrzeb niniejszej umowy:

1. „jednostka przyznanej ilości” oznacza jednostkę wpisaną w krajowym rejestrze zgodnie z Protokołem z Kioto równą jednej tonie równoważnika dwutlenku węgla;
2. „BASREC” oznacza Współpracę Energetyczną w Regionie Morza Bałtyckiego;
3. „Regionalny podręcznik procedur BASREC dla potrzeb wspólnych wdrożeń w regionie Morza Bałtyckiego” oznacza podręcznik opracowany przez BASREC w celu zapewnienia orientacji w zakresie wdrażania projektów wspólnych wdrożeń na podstawie niniejszej umowy o obszarze pilotowym;
4. „jednostka redukcji emisji” oznacza jednostkę wpisaną w krajowym rejestrze zgodnie z Protokołem z Kioto równą jednej tonie równoważnika dwutlenku węgla;
5. „Strona-gospodarz” oznacza kraj, w którym projekt jest realizowany i który sprzedaje jednostki przyznanej ilości lub jednostki redukcji emisji;
6. „instytucja niezależna” oznacza podmiot prawny akredytowany przez Komitet Nadzorujący ds. artykułu 6 Protokołu z Kioto w celu stwierdzenia i weryfikacji, czy dany projekt wspólnych wdrożeń oraz wynikające z niego redukcje emisji spełniają wymagania artykułu 6 Protokołu z Kioto. Do czasu akredytacji takich instytucji niezależnych podmioty prawne akredytowane jako jednostki operacyjne zgodnie z artykułem 12 Protokołu z Kioto mogą, dla celów niniejszej umowy, pełnić funkcje instytucji niezależnej;
7. „Strona/Strony inwestora” oznacza/ją kraj/e inwestujący/e w projekt wspólnych wdrożeń i nabywający/e jednostki przyznanej ilości lub jednostki redukcji emisji;
8. „projekt wspólnych wdrożeń” oznacza projekt realizowany wspólnie przez Stronę/Strony inwestora oraz Stronę-gospodarza mający na celu ograniczenie emisji gazów cieplarnianych, który spełnia wszystkie wymagania artykułu 6 Protokołu z Kioto;
9. „mechanizmy z Kioto” oznaczają mechanizmy stworzone na podstawie artykułu 6 (Wspólne wdrożenia), artykułu 12 (Mechanizm czystego rozwoju) oraz artykułu 17 (Handel emisjami) Protokołu z Kioto;

Further noting that the Parties to the UNFCCC agreed on the principles, modalities, rules and guidelines for the Kyoto Mechanisms at the Seventh Conference of the Parties in Marrakech;

Further noting the importance of complying with the obligations under Article 5 and 7 of the Kyoto Protocol;

The Parties to this Agreement have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. “Assigned Amount Unit” means a unit issued in a national registry pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
2. “BASREC” means Baltic Sea Region Energy Cooperation;
3. “BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region” means the handbook developed for BASREC to provide guidance for implementation of JI projects under this Testing Ground Agreement;
4. “Emission Reduction Unit” means a unit issued in a national registry pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
5. “Host Party” means the country in which the project is implemented and which transfers assigned amount units and/or emission reduction units;
6. “Independent Entity” means an entity accredited by the Kyoto Protocol Article 6 Supervisory Committee to determine and verify whether a JI project and the ensuing reductions in emissions meet the requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol. Until such Independent Entities have been accredited, entities accredited as operational entities under Article 12 of the Kyoto Protocol may for the purpose of this Agreement, fill the functions of an Independent Entity;
7. “Investor Party/Parties” means the country/countries investing in the project and acquiring assigned amount units and/or emission reduction units;
8. “Joint Implementation project” (JI project) means a project implemented jointly by an Investor Party/Parties and a Host Party aimed at reducing emissions of greenhouse gases and that meets all requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol;
9. “Kyoto Mechanisms” means the mechanisms established under Article 6 (Joint Implementation), Article 12 (Clean Development Mechanism) and Article 17 (Emissions Trading) of the Kyoto Protocol;

10. „Protokół z Kioto” oznacza Protokół z Kioto do Ramowej konwencji Narodów Zjednoczonych w sprawie zmian klimatu (UNFCCC). Zawsze gdy w niniejszej umowie mowa jest o Protokole z Kioto, odnosi się to także do wszystkich właściwych decyzji przyjętych na podstawie UNFCCC i Protokołu z Kioto, w szczególności w sprawach zasad, funkcji, reguł i wytycznych dla mechanizmów z Kioto;
11. „podmiot prawny” oznacza spółkę, korporację lub inną osobę prawną będącą własnością prywatną lub państwową albo instytucję rządową lub organ administracji państwowej;
12. „weryfikacja” oznacza procedurę, zgodnie z którą instytucja niezależna lub Strona-gospodarz stwierdzają, zgodnie z wymaganiami artykułu 6 Protokołu z Kioto, że redukcje emisji wynikające z projektu wspólnych wdrożeń są dodatkowe w stosunku do tych, które i tak zaistniałyby bez jego realizacji.

Artykuł 2

Obszar pilotowy regionu Morza Bałtyckiego

Strony zgadzają się utworzyć obszar pilotowy w regionie Morza Bałtyckiego w celu zdobycia doświadczeń i ułatwienia stosowania mechanizmu wspólnych wdrożeń na podstawie artykułu 6 oraz mechanizmu handlu emisjami na podstawie artykułu 17 Protokołu z Kioto oraz realizacji projektów zmniejszających emisję gazów cieplarnianych przed i w czasie okresu zobowiązań rozpoczynającego się w 2008 r., w celu zmniejszenia antropogenicznych emisji gazów cieplarnianych ze źródeł w sposób efektywny pod względem ograniczenia kosztów.

Artykuł 3

Cele współpracy w ramach obszaru pilotowego

Dla potrzeb niniejszej umowy ustala się następujące cele współpracy w ramach obszaru pilotowego:

- a) nabywanie umiejętności i kompetencji w zakresie zastosowania mechanizmów z Kioto oraz promowanie powszechnego rozumienia pojęć, zasad i wytycznych dotyczących wykorzystania tych mechanizmów, promowanie realizacji projektów wysokiej jakości w sektorze energetycznym zmniejszających emisję gazów cieplarnianych;
- b) zdobycie doświadczenia w zakresie mechanizmu wspólnych wdrożeń zgodnie z Protokołem z Kioto w sektorze energetycznym, w szczególności przy projektach w takich dziedzinach, jak oszczędność energii, efektywność energetyczna, przechodzenie na inne rodzaje paliwa w połączeniu z efektywnością energetyczną lub oszczędnością energii oraz odnawialne źródła energii;
- c) rozwijanie metod i procedur zgodnych z zasadami i wytycznymi Protokołu z Kioto w celu zapewnienia realizacji projektów sprzyjających ochronie środowiska;
- d) współdziałanie w pokonywaniu barier administracyjnych i finansowych oraz ograniczaniu poziomu

Article 2

Baltic Sea Region Testing Ground

The Parties agree to establish a Testing Ground for the Baltic Sea Region to gain experience from and facilitate the use of Joint Implementation (JI) under Article 6 and Emissions Trading (ET) under Article 17 of the Kyoto Protocol and to implement projects generating emission reductions prior to and during the commitment period commencing in 2008, in order to reduce anthropogenic emissions of greenhouse gases cost-effectively.

Article 3

Objectives of Testing Ground Cooperation

For the purposes of this Agreement, the objectives of Testing Ground Cooperation are:

- a) to build capacity and competence to use the Kyoto mechanisms and promote common understanding of concepts, rules and guidelines for use of the flexible mechanisms of the Kyoto Protocol, to promote realisation of high quality projects in the energy sector generating emissions reductions;
- b) to gain experience with the Joint Implementation (JI) mechanism under the Kyoto Protocol in the energy sector, especially with projects in the fields of energy saving, energy efficiency, fuel switching in combination with energy efficiency or saving, and renewable energy sources;
- c) to develop methods and procedures in conformity with the rules and guidelines of the Kyoto Protocol with a view to ensuring the environmental integrity of projects;
- d) to collaborate in addressing administrative and financial barriers and the level of transaction

- kosztów transakcji, w szczególności w odniesieniu do projektów wspólnych wdrożeń na małą skalę;
- e) ułatwianie generowania, zapewnianie wydawania i transferu jednostek redukcji emisji i jednostek przyznanej ilości dotyczących lub powstałych w wyniku projektów wspólnych wdrożeń oraz handlu emisjami oraz
- f) wczesne wdrażanie projektów oraz oferowanie kredytów na redukcję emisji przed rokiem 2008.

Artykuł 4

Uczestnictwo

Uczestnictwo w działaniach w ramach obszaru pilotowego w regionie Morza Bałtyckiego jest otwarte dla państwowych i prywatnych podmiotów prawnych w państwach regionu Morza Bałtyckiego, które są Stronami niniejszej umowy.

Artykuł 5

Wdrażanie projektów

Strony zachęcają przedsiębiorstwa handlowe, przemysł, przedsiębiorstwa energetyczne, instytucje finansowe, władze regionalne i samorządowe do aktywnego uczestnictwa w identyfikowaniu i wdrażaniu projektów wspólnych wdrożeń w ramach obszaru pilotowego. Projekty takie mają być realizowane w regionie Morza Bałtyckiego.

W celu zapewnienia wsparcia finansowego i wkładu w realizację projektów wspólnych wdrożeń oraz spełnienia celów niniejszej umowy tworzy się Fundusz Obszaru Pilotowego. Fundusz Obszaru Pilotowego będzie służyć, na podstawie niniejszej umowy, jako wielostronny instrument finansowy dla projektów wspólnych wdrożeń.

Artykuł 6

Kryteria, zatwierdzenie i rejestracja projektów

Wszystkie projekty wdrażane w ramach niniejszej umowy będą realizowane w regionie Morza Bałtyckiego i muszą otrzymać zatwierdzenie Strony inwestora oraz Strony-gospodarza zgodnie z Protokołem z Kioto oraz właściwymi wynikającymi z niego zasadami, decyzjami i wytycznymi. Zatwierdzenie będzie wydawane w formie pisemnej przez Fundusz Obszaru Pilotowego i Stronę-gospodarza albo przez Stronę/Strony inwestora i Stronę-gospodarza. Zanim zostanie wydane pisemne zatwierdzenie, autorzy projektu będą zobowiązani wykazać, w jaki sposób proponowany projekt przyczyni się do realizacji celów obszaru pilotowego.

Współpraca w ramach obszaru pilotowego będzie koncentrować się na projektach łagodzących zmiany klimatyczne związane z wykorzystaniem energii, w szczególności w takich dziedzinach, jak oszczędność energii, efektywność energetyczna, przechodzenie na inne rodzaje paliwa w połączeniu z efektywnością energetyczną lub oszczędnością energii oraz odnawialne źródła energii.

costs, especially regarding small-scale JI projects;

- e) to facilitate generation, ensure issuance and transfer of ERUs and AAUs related to or accruing from JI projects and Emissions Trading and

- f) to implement projects early and offer credit for emission reductions prior to 2008.

Article 4

Participation

Participation in the activities on the Testing Ground for the Baltic Sea Region is open to public and private legal entities in Baltic Sea Region States that are Parties to this Agreement.

Article 5

Project Implementation

The Parties encourage business, industries, energy utilities, financial institutions, regional and local authorities to take an active role in identification and implementation of Joint Implementation projects within the framework of the Testing Ground. Such projects are to be carried out in the Baltic Sea Region.

In order to foster and contribute to the implementation of JI projects and to fulfil the Objectives of this Agreement, a Testing Ground Facility (TGF) is being established. The Testing Ground Facility will serve as a multilateral financing instrument for JI projects under this Agreement.

Article 6

Criteria, Approval and Registration of Projects

All Projects implemented under this Agreement shall be carried out in the Baltic Sea Region and shall be approved by the Investor Party and Host Party in accordance with the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder. A written approval shall be issued either by the Testing Ground Facility and the Host Party or by the Investor Party/Parties and the Host Party. Before a written approval is issued, project owners shall demonstrate how the proposed project will contribute to the objectives of the Testing Ground.

The co-operation within the Testing Ground shall focus on energy-related climate change mitigation projects especially in the fields of energy saving, energy efficiency, fuel switching in combination with energy efficiency or saving and renewable energy sources.

Obszar pilotowy będzie otwarty także dla projektów realizowanych przez podmioty prawne Stron bez finansowania przez Fundusz Obszaru Pilotowego pod wstępnym warunkiem, iż będą one zgodne z niniejszą umową i przyczynią się do realizacji celów niniejszej umowy poprzez uczestnictwo w nabywaniu umiejętności i wymianie informacji. Po otrzymaniu pisemnego zatwierdzenia uczestniczące projekty zostaną zarejestrowane przez Komisję Obszaru Pilotowego utworzoną zgodnie z artykułem 11 niniejszej umowy.

Zaleca się, aby wszystkie projekty przewidziane do realizacji zgodnie z niniejszą umową w stopniu właściwym spełniały wytyczne przedstawione w Regionalnym podręczniku procedur BASREC dla potrzeb wspólnych wdrożeń w regionie Morza Bałtyckiego opracowanym dla obszaru pilotowego w regionie Morza Bałtyckiego.

Artykuł 7

Walidacja i weryfikacja projektów

Redukcje emisji wygenerowane przez projekty będą podlegały weryfikacji zgodnie z Protokołem z Kioto oraz właściwymi wynikającymi z niego zasadami, decyzjami i wytycznymi. Proces weryfikacji obejmuje stwierdzenie wielkości redukcji emisji wygenerowanych przez projekt w określonym czasie. Weryfikacja będzie prowadzona zgodnie z procedurami weryfikacji stworzonymi na podstawie Protokołu z Kioto przez instytucję niezależną podlegającą Komisji Obszaru Pilotowego albo przez Stronę-gospodarza. Redukcje emisji wygenerowane przez projekty przed rozpoczęciem pierwszego okresu zobowiązań Protokołu z Kioto będą weryfikowane przez instytucję niezależną. Weryfikacja przez Stronę-gospodarza może być prowadzona w pierwszym okresie zobowiązań Protokołu z Kioto i później, o ile Strona-gospodarz będzie spełniać wymagania dla przyznania jej takich uprawnień zgodnie z Protokołem z Kioto oraz właściwymi wynikającymi z niego zasadami, decyzjami i wytycznymi.

W każdym przypadku, w którym Strona-gospodarz uprawniona jest do weryfikacji redukcji emisji, Strona/Strony inwestora może/mogą pomimo tego domagać się weryfikacji redukcji emisji przez instytucję niezależną.

Strony niniejszej umowy podejmą konieczne kroki w celu wydania jednostek redukcji emisji oraz jednostek przyznanej ilości odpowiadających zweryfikowanej wielkości redukcji emisji.

Artykuł 8

Transfer kredytów

Strony zapewnią terminowy transfer jednostek redukcji emisji i jednostek przyznanej ilości powstałych w wyniku projektów przez Stronę-gospodarza na rzecz Strony/Stron inwestora zgodnie z Protokołem z Kioto oraz właściwymi wynikającymi z niego zasadami, decyzjami i wytycznymi.

The Testing Ground shall also be open to the projects implemented by legal entities in Parties without financing through the TGF, under the precondition that they are compatible with this Agreement and contribute to the objectives of this Agreement by participating in capacity building and exchange of information. After the written approval has been issued, Participating projects shall be registered with the Testing Ground Committee to be established under Article 11 of this Agreement.

It is recommended that all the projects to be implemented under this Agreement to the extent appropriate follow the guidance given in the BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region developed for the Testing Ground of the Baltic Sea Region.

Article 7

Project Validation and Verification

Emission reductions generated by the projects shall be subject to verification in accordance with the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines hereunder. The verification process entails the validation of the amount of the emission reductions generated by the project during a specified time period. Verification shall be carried out pursuant to the verification procedures established under the Kyoto Protocol either by an independent entity under the Testing Ground Committee or by the Host Party. Emission reductions generated by the projects prior to the first commitment period under the Kyoto Protocol shall be verified by an independent entity. Verification by a Host Party may be conducted during the first commitment period of the Kyoto Protocol and thereafter provided that the host party meets the eligibility requirements under the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder.

Whenever the Host Party is entitled to verify the emission reductions, the Investor Party/Parties may still require that emission reductions are verified by an independent entity.

The Parties to this Agreement shall undertake the necessary steps for issuance of ERUs and AAUs corresponding to the verified amount of emissions reductions.

Article 8

Transfer of Credits

The Parties shall ensure the timely transfer of ERUs and AAUs accruing from the projects from the Host Party to the Investor Party/Parties in accordance with the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder.

Transfer zweryfikowanych jednostek redukcji emisji i jednostek przyznanej ilości będzie dokonywany na podstawie pisemnego zatwierdzenia wydanego przez Stronę-gospodarza zgodnie z artykułem 6 niniejszej umowy.

Strona-gospodarz dokona przeniesienia zweryfikowanej ilości kredytów wynikających z projektów na rzecz Strony/Stron inwestora w formie jednostek redukcji emisji zgodnie z artykułem 6 Protokołu z Kioto lub jednostek przyznanej ilości zgodnie z artykułem 17 tego protokołu. Kredyty na redukcję emisji mogą być także udostępniane na drodze terminowej sprzedaży jednostek przyznanej ilości lub jednostek redukcji emisji, według uzgodnień/wskazań uczestników projektu.

Artykuł 9

Nabywanie umiejętności

Strony wyrażają zgodę na wspólne działania polegające na nabywaniu umiejętności i kompetencji w zakresie zastosowania mechanizmów z Kioto w sektorze publicznym i prywatnym oraz ułatwianiu współpracy w tej dziedzinie poprzez organizowanie warsztatów, seminariów i konferencji. Regionalny podręcznik procedur BASREC dla potrzeb wspólnych wdrożeń w regionie Morza Bałtyckiego został opracowany jako wkład na rzecz powszechnego rozumienia koncepcji wspólnych wdrożeń, cyklu projektu wspólnych wdrożeń oraz nabywania umiejętności.

Artykuł 10

Wymiana doświadczeń

Strony zachęca się do wymiany informacji i doświadczeń związanych z działaniami wspólnych wdrożeń. Wymiana taka powinna zawierać informacje dotyczące cyklu projektu wspólnych wdrożeń oraz wydawania i transferu kredytów. Wymiana poglądów i doświadczeń w sprawach instytucjonalnych, dotyczących metodologii, barier administracyjnych i finansowych oraz kosztów transakcji dla projektów wspólnych wdrożeń, powinna odbywać się corocznie.

Artykuł 11

Komisja Obszaru Pilotowego

Rozwój działalności obszaru pilotowego będzie nadzorowany przez Komisję Obszaru Pilotowego składającą się z przedstawicieli Stron, przy czym każda ze Stron wyznaczy nie więcej niż dwóch przedstawicieli. Komisja będzie rejestrować uczestniczące projekty oraz pod kierownictwem Grupy Wyższych Urzędników ds. Energetyki w ramach programu Współpracy Energetycznej Regionu Morza Bałtyckiego (BASREC) wносить należyty wkład w nabywanie umiejętności, wymianę doświadczeń i rozpowszechnianie informacji. Komisja będzie sporządzać raporty o postępie, rozwoju i zdobytym doświadczeniu oraz sugerować Grupie Wyższych Urzędników ds. Energetyki BASREC propozycje dotyczące dalszego rozwoju współpracy w ramach obszaru pilotowego.

The transfer of the verified ERUs and AAUs shall be based on the written approval issued by the Host Party under Article 6 of this Agreement.

The Host Party shall transfer the verified amount of credits accruing from the projects to the Investor Party/Parties as ERUs under Article 6 of the Kyoto Protocol or AAUs under Article 17 of the Kyoto Protocol. Credits from emission reductions can also be facilitated through forward sales of AAUs or ERUs as agreed/indicated by the project participants.

Article 9

Capacity Building

The Parties agree to work together to build capacity and competence regarding the Kyoto Mechanisms in the public and private sectors to facilitate co-operation in this field, i.e. through arranging workshops, seminars and conferences. The BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region has been developed as a contribution to common understanding of JI concepts, the JI project cycle and to capacity building.

Article 10

Sharing Experience

The Parties are encouraged to share information and experience of JI activities. Such information should include information relating to the JI project cycle, credit issuance and transfer of credits. Exchange of views and experiences on institutional matters, methodology, administrative and financial barriers as well as transaction costs for JI projects should take place on an annual basis.

Article 11

A Testing Ground Committee

The development of testing ground activities will be surveyed by a Testing Ground Committee to be comprised by representatives of Parties with no more than two representatives appointed by each Party. The Committee will register participating projects and under the guidance of the Group of Senior Energy Officials of the Baltic Sea Region Energy Cooperation appropriately contribute to capacity building, sharing of relevant experience and dissemination of information. The Committee reports on progress, development and relevant experience and suggests proposals concerning further development of the testing ground cooperation to the Group of Senior Energy Officials of the Baltic Sea Region Energy Cooperation.

Artykuł 12

Rozwiązywanie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszej umowy będą rozwiązywane na drodze konsultacji pomiędzy Stronami. Na wniosek Stron Komisja Obszaru Pilotowego zapewnia pomoc w rozwiązywaniu sporów.

Artykuł 13

Zgoda na przyjęcie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy

1. Zgoda na przyjęcie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy wyrażona zostanie poprzez:
 - (a) złożenie podpisanej Umowy u depozytariusza lub
 - (b) podpisanie Umowy z zastrzeżeniem ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia, po którym nastąpi złożenie dokumentu ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia u depozytariusza, lub
 - (c) złożenie dokumentu przystąpienia u depozytariusza.
2. Niniejsza umowa będzie otwarta do podpisania zgodnie z ustępem 1(a) lub 1(b) przez rządy Królestwa Danii, Republiki Estonii, Republiki Finlandii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Islandii, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Królestwa Norwegii, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej i Królestwa Szwecji do dnia 31 grudnia 2003 r.
3. Niniejsza umowa, po jej wejściu w życie, będzie otwarta do przystąpienia zgodnie z ustępem 1(c) przez rządy wymienione w ustępie 2, które nie podpisały Umowy, oraz przez te strony Protokołu z Kioto, które zostaną zaakceptowane przez Strony niniejszej umowy w chwili przystąpienia. Uczestnictwo w obszarze pilotowym nie ma wpływu na prawa uczestników do zawierania innych umów dotyczących mechanizmów z Kioto, ani nie ma wpływu na zobowiązania uczestników wynikające z Protokołu z Kioto.

Artykuł 14

Wejście w życie

Niniejsza umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym sześć rządów wymienionych w artykule 13 ustęp 2 wyrazi swoją zgodę na przyjęcie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy. Dla każdego innego rządu niniejsza umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym rząd ten wyrazi swoją zgodę na przyjęcie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy.

Article 12

Dispute Settlement

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultations between the Parties. At the request of the parties to the dispute, the Testing Ground Committee shall provide assistance in the settlement of disputes.

Article 13

Consent to be bound by this Agreement

1. Consent to be bound by this Agreement shall be expressed by
 - (a) signature with the Depositary; or
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary; or
 - (c) the deposit of an instrument of accession with the Depositary.
2. This Agreement shall be open for signature under paragraphs 1(a) or 1(b) by the Governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Iceland, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden until 31 December 2003.
3. After its entry into force, this Agreement shall be open for accession under paragraph 1(c) by such Governments mentioned in paragraph 2 which have not signed the Agreement, and by such parties to the Kyoto Protocol which are accepted by the Parties to this Agreement at the time of accession. Participation in the Testing Ground does not affect rights of participants to enter into other agreements on the Kyoto Mechanisms, nor does it affect the obligations of Participants under the Kyoto Protocol.

Article 14

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which six (6) Governments mentioned in paragraph 2 of Article 13 have expressed their consent to be bound by the Agreement. For any other Government, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that Government expresses its consent to be bound by the Agreement.

Artykuł 15

Poprawki

Wszelkie poprawki lub modyfikacje niniejszej umowy oraz każdy dodatkowy protokół do tej umowy będą uzgadniane na drodze konsensusu Stron. Poprawki, modyfikacje lub dodatkowe protokoły wejdą w życie w dziewięćdziesiątym dniu po dniu, w którym wszystkie Strony powiadomią depozytariusza o spełnieniu przez nie wewnętrznych procedur wymaganych prawem krajowym.

Artykuł 16

Ocena, wycofanie się i wygaśnięcie

Niniejsza umowa zostanie poddana ocenie Stron do dnia 31 grudnia 2005 r. Jeśli Protokół z Kioto nie wejdzie w życie do tego czasu, niniejsza umowa wygaśnie bez konieczności dalszego powiadamiania. W przypadku gdy Protokół z Kioto wejdzie w życie, niniejsza umowa wygaśnie z dniem 31 grudnia 2012 r.

Strona może wycofać się z niniejszej umowy na podstawie złożenia u depozytariusza pisemnego powiadomienia o wycofaniu się. Wycofanie się z Umowy stanie się skuteczne po upływie stu dwudziestu dni od otrzymania przez depozytariusza powiadomienia o wycofaniu się.

Artykuł 17

Depozytariusz

Rząd Finlandii zostaje niniejszym wyznaczony depozytariuszem. Depozytariusz będzie pełnić swoje obowiązki zgodnie z artykułem 77 Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów przyjętej dnia 23 maja 1969 r.

Sporządzono w Gothenburgu dnia 29 września 2003 r. w jednej oryginalnej wersji w języku angielskim.

Article 15

Amendments

Any amendments or modifications to this Agreement, and any additional protocol to it, shall be agreed by the consensus of the Parties. The amendments, modifications or additional protocols will enter into force on the 90th day after the date on which all the Parties have notified the Depository that they have fulfilled the formalities required by national legislation.

Article 16

Evaluation, withdrawal and determination

This Agreement shall be evaluated by the Parties by 31 December 2005. If the Kyoto Protocol has not entered into force by that date, the Agreement shall terminate without any further notice. In case the Kyoto Protocol has entered into force, the Agreement shall terminate as of 31 December 2012.

A Party may withdraw from this Agreement by giving written notice of the withdrawal to the Depository. The withdrawal shall be effective one hundred twenty (120) days after receipt of the notice of withdrawal by the Depository.

Article 17

Depository

The Government of Finland is hereby designated as the Depository. The Depository shall fulfill its duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties adopted on 23 May 1969.

Done in Gothenburg on 29 September 2003, in one original version in English.